

# THE “DICCIONARIO DA LINGUA TUPY” FROM 1858 AS AN EXAMPLE OF SOURCE TO AN ENVIRONMENTAL HISTORY

*Data de aceite: 01/09/2023*

### **Jaqueline Ferreira da Mota**

Escola Estadual de Ensino Fundamental  
Barão do Tapajós  
Secretaria de Estado de Educação do  
Pará (SEDUC/PA), Santarém, Pará  
<https://orcid.org/0000-0003-0485-3062>

Este artigo, com poucas modificações, é a versão para o inglês do texto discutido no Simpósio Nacional de História de 2021 e publicado nos anais do evento: MOTA, Jaqueline. O Dicionário da Língua Tupi de 1858 como exemplo de fonte para uma história ambiental. In: 31.º Simpósio Nacional de História, 2021, Rio de Janeiro. Anais do 31.º Simpósio Nacional de História [livro eletrônico]: história, verdade e tecnologia. São Paulo: ANPUH-Brasil, 2021, p. 1-17. Agradeço à Julia Ishida por traduzir meu texto para a língua inglesa.

1864), claims establishing the *Diccionario da Língua Tupy* (1858) as a preliminary study on the language of indigenous groups from the Brazilian Coastline, later, allowing him to characterize the customs observed. To understand Gonçalves Dias' proposal it was necessary to contextualize the *Diccionario's* production, thus, we used informations of other historical documents. The main objective of our text is presenting the indigenous ethnic groups found in the *Diccionario*. Concurrently, we tried to identify if it was possible to recognize the linguistic diversity of the Tupi language in Brazil during the period in which the *Diccionario* was written. We believed that the historical study of the Pará's indigenous communities of the 18th and 19th Centuries might reveal valuable information on these population. Furthermore, we verified the methodological possibility of using literary texts as sources for Environmental History.

**KEYWORDS:** Indigenous groups, Environmental History, Literature, Tupi Language, 19<sup>th</sup> Century

**ABSTRACT:** The writer, poet, professor, History critic and ethnologist, native from Maranhão, Antônio Gonçalves Dias (1823-

## O "DICCCIONARIO DA LINGUA TUPY" DE 1858 COMO UM EXEMPLO DE FONTE PARA UMA HISTÓRIA AMBIENTAL

**RESUMO:** O escritor, poeta, professor, crítico de história e etnólogo maranhense Antônio Gonçalves Dias (1823-1864) afirma estabelecer o *Diccionario da Lingua Tupy* (1858) como tentativa de estudo prévio da língua dos indígenas do litoral brasileiro para, posteriormente, permitir uma caracterização dos costumes observados. Para compreendermos a proposta de Gonçalves Dias fez-se necessário contextualizar a produção do *Diccionario*, assim, empregamos informações contidas em outros documentos históricos da época. O objetivo geral de nosso texto consiste em apresentar as etnias indígenas presentes no *Diccionario da Lingua Tupy* (1858). Paralelamente, buscamos identificar se seria possível um reconhecimento da diversidade linguística da língua Tupi no território brasileiro no período em que o *Diccionario* foi escrito. Acreditamos que o estudo histórico de comunidades indígenas no Pará dos séculos XVIII e XIX poderia revelar informações valiosas a respeito desses povos. Ademais, verificamos a possibilidade metodológica de empregar textos literários como fontes para uma História Ambiental.

**PALAVRAS-CHAVE:** Indígenas. História Ambiental. Literatura. Língua Tupi. Século XIX.

## EL "DICCCIONARIO DA LINGUA TUPY" DE 1858 COMO EJEMPLO DE FUENTE PARA UNA HISTORIA AMBIENTAL

**RESUMEN:** El escritor, poeta, profesor, crítico de historia y etnólogo de Maranhão Antônio Gonçalves Dias (1823-1864) determina el *Diccionario da Lingua Tupy* (1858) como un intento de estudiar la lengua de pueblos indígenas de la costa brasileña para permitir, posteriormente, una caracterización de costumbres observadas. Para entender la propuesta de Gonçalves Dias fue necesario contextualizar la producción del *Diccionario*; por lo tanto, utilizamos informaciones de otros documentos históricos de época. El objetivo general de nuestro texto es presentar as etnias indígenas presentes en el *Diccionario*. Al mismo tiempo, buscamos identificar si es posible reconocer la diversidad linguística de la lengua tupí en Brasil durante el período en que se escribió el *Diccionario*. Creemos que el estudio histórico de las comunidades indígenas de Pará en los siglos XVIII y XIX podría revelar informaciones valiosas sobre estos pueblos. Además, verificamos la posibilidad metodológica de utilizar textos literarios como fuentes para una Historia Ambiental.

**PALABRAS-CLAVE:** Indígena. Historia Ambiental. Literatura. Lengua Tupí. Siglo XIX.

## INTRODUCTION

Between 1854 and 1858, Antônio Gonçalves Dias (1823-1864), writer, poet, professor, history critic and ethnologist; as well as a native of Maranhão, traveled to Germany to answer for Secretaria dos Negócios Estrangeiros in Europe. It was in this time period that he published *Os Timbiras* (1857) and *Diccionario da Lingua Tupy* (1858), the latter being the main source of our study. Then, we began to question ourselves: a) Which indigenous groups is Gonçalves Dias speaking about? b) Does he show awareness of Brazilian indigenous diversity? In the preface of *Diccionario*, Gonçalves Dias reports:

Encarregado ha algum tempo pelo Instituto Historico Geographico Brasileiro de apresentar-lhe uma Memoria acerca dos nossos Indigenas, tive de occupar-me com especialidade dos que habitavão o litoral do Brazil, quando foi do seo descobrimento, os quaes por esse facto forão os primeiros que se acharão em contacto com os colonos portugueses. (DIAS, 1858, fólio V)

In the excerpt, Gonçalves Dias claimed that he had dedicated himself to the indigenous living in the Brazilian Coastline, since such groups were the main characters in contact with the Portuguese. Following the preface, Gonçalves Dias informed the main sources compiled in the elaboration of the *Diccionario*: the vocabulary from *Poranduba Maranhense* (1891), Father Figueira's *Gramática* (1687), the *Diccionario Brasileiro* from 1795, a manuscript from the Biblioteca do Rio from 1751, a manuscript from the Academia de Ciências de Lisboa and, lastly, four notebooks from the scientific expedition of Alexandre Rodrigues Ferreira, dated from 1785, 1786 and 1787. As it is known, the *Poranduba Maranhense*, Ferreira's expedition took place in the Amazonia and the *Diccionario Brasileiro* from 1795, by Friar Veloso (EDELWEISS, 1969, p.293), was based on the dictionary of Pará of 1751. (MARTINS, 1945, p.5).

Gonçalves Dias claimed to had attempted to establish a dictionary because he needed to make a previous study of the language spoken by the natives of the Brazilian Coastline since his final objective was "tratar dos caracteres intellectuaes e moraes dessas tribus" (DIAS, 1858, p.V). Nonetheless, there is no homogeneity with his resources and his objective. As we know, the indigenous native populations of the Brazilian Coast are not the same as the ones Alexandre Rodrigues Ferreira came across in the Amazonia during the XVIII Century. Neither groups were the ones encountered by the other authors from the source compilations, since they developed their works in the North of Brazil. As told by Márcia Lígia Guidin, in Gonçalves Dias' bibliography, it is possible to find the precursory existence of a manuscript denominated *Vocabulário da língua geral usada hoje em dia no Alto-Amazonas* written in 1851 and delivered to the Revista Trimestral do Instituto Histórico e Geográfico. Nonetheless, there is no official record of such publication and, according to biographers, it must have been lost by the Institute itself (GUIDIN, 2002, p.LVII). Thus, the *Diccionario da Lingua Tupy* from 1858 is Gonçalves Dias' main work written in an indigenous language.

Our research was conceived through reflections considering elements of Environmental History, a theoretical-methodological matrix that presents ways to ponder about Nature and its relation with humans, with the White Men, as well as, with traditional populations. In a recently published book, researchers of various fields like History, Anthropology and Archaeology, proposed a contemplation towards the plants' voices and the relations built between them and the indigenous and quilombolas communities. By questioning what is known as a false dilemma between wild and domesticated plants, recent Archaeological studies demonstrated, through the relationship between indigenous

populations and the forest plants because the plurality of farming practices are not limited to a univocal concept of agriculture.

Additionally, one must approach the issue regarding constructions of territories. By analyzing the contribution of the German naturalist Martius on the perception of the Brazilian territory, José Augusto Pádua reminded us that the biggest contribution of this naturalist was the suggestion of a unifying vision towards our territory, pointing to a biophysical diversity and demarcating territorial spaces that were, until then, almost unknown of. The totalizing vision suggested by Martius greatly contributed to supporting Brazil as a State in the XIX Century, since the political discussions of the time, conducted by the local oligarchies, questioned if such huge territorial spaces could be perceived as part of a single country. Martius' project, was an attempt to construct a vision of Brazil as a unity, merging the flora and fauna, the varied landscape and the historical foundations, further contributing to strengthening the concept of a single territory that could not be split into several countries (PÁDUA, 2018, p.56-58). Environmental concerns can then be historically contemplated, mainly when we attempt to reflect about the Amazon biome, which has been impoverished by violent policies of extraction and colonization.

Our theoretical matrix is Environmental History, since it offers the ability to think about historical and literary resources as tools to a more sustainable development, just as pointed out by Carlos Renato Carola (CAROLA, 2009, p.175). To this historian, when thinking about the structures of the Roman Empire or of the Greek City-States, we are capable of seeing how socially and environmentally expensive it was to maintain a gigantic army as the Roman one. We also can enumerate the amount of environmental problems encountered by those societies, such as propagation of unknown epidemics, barbarian invasions and economical deterioration. Therefore, Environmental History can help us understand the relation between culture and nature that had developed in distinct time and places. It can, as well, aid in the perception of the diversity of this representation of Nature and the relationships established with the natural environment (CAROLA, 2009, p.184), further allowing a comparative study with our current questions.

## **CAN A DICTIONARY BE EMPLOYED AS A SOURCE TO ENVIRONMENTAL HISTORY?**

According to Kaori Kodama, there is a link between the literary Indianism of Gonçalves Dias and the research he attempted to accomplish on the indigenous groups: he was interested in suggesting a place for the indigenous natives in Brazilian History, in consonance with what he offered to his Romanticism generation, advocating for the creation of a Brazilian mystical past through Literature and History (CÂNDIDO, 2007, p.3). Kodama explained that the ethnographic interest of Gonçalves Dias had emerged from the elaboration of a written Brazilian History that sought to stand out due to a local color that would be achieved through considering the habits and religion of the Brazilian natives,

following the steps of Martius in the 1840's (KODAMA, 2007, p.4). Gonçalves Dias believed that the ethnographical tool provided by authors as Maximilliam Wied-Neuwied, D'Orbiny and Martius would fertilize his studies, as he considered himself a "historian poet".

Kaori Komada's thesis, published in book in 2009, had as main goal to discuss the appearance and practice of Ethnography in the interior of the Instituto Histórico e Geográfico Brasileiro (IHGB), emphasizing the moment of political discussion around national projects to the Imperial Brazil. Ethnography appeared as a tool capable of defining the other, this complex assignment is embedded in the writing of a national History, a basilar issue to the project of inventing the Brazilian national community of the XIX Century. To Kodama, Ethnography is present in the IHGB as completely linked to the Brazilian History since Cunha Matos' defense in 1839 and in the research about native indigenous groups, considering the research's objective as connected to the study of Brazil's remote past; later, even becoming its own theme with the approval of the Comissão de Arqueologia e Etnografia Indígena on the September, 16th of 1847 (KODAMA, 2007, p.86).

Backing up by such commission, Freire Alemão requested the head of the provincial government, in October of the same year, information about several indigenous tribes that existed in different regions of the Empire. In 1849, Francisco Adolfo de Varnhage, Consortium Institute, sent a letter to Madrid, in which he reiterated the need to carry out studies on indigenous languages and to search the particularities of each indigenous group, the main goal of any ethnographic study to him. To Varnhagen, the study of indigenous languages was the method that could achieve what to him was primordial: the characterization and the distinction between the indigenous of the American continent, particularizing them in relation to other populations of the world.

We agree with Varnhagen and following the conceptions of the members of the Institute on the valorization of documents in indigenous languages as a way of reaching the particularities of several native groups of the Empire, we took the *Diccionario da Lingua Tupy* as an ethnographic product of the XIX Century, capable of providing historical information on indigenous groups compiled by Gonçalves Dias. To us, *Diccionario da Lingua Tupy* can be employed as a source to Environmental History as we consider it an ethnographic product on the previously mentioned indigenous groups.

## **THE INDIGENOUS ETHNICITIES PRESENT IN THE "DICCCIONARIO DA LINGUA TUPI" OF 1858**

A preliminary survey on the work of Gonçalves Dias allowed us to come up with a few answers to the questions that motivated our research, listed in the beginning of this text and that will now be further developed.

## 1 | WHICH INDIGENOUS GROUP IS GONÇALVES DIAS SPEAKING OF?

The *Diccionario da Lingua Tupy* from 1858 has 4237 entries, structured in alphabetic order and it contains several information about Brazilian fauna and flora, also mentioning some indigenous groups. As he informs in the *Diccionario's* preface, it gathered extensive notes on several indigenous groups according to his studies of the following sources: 1) The vocabulary from *Poranduba Maranhense* from 1981; 2) The *Gramática* of Father Figueira from 1687; 3) The *Dicionário* from 17975 by Friar Veloso. This dictionary from 1795, as it is known, is a modified version of the work from 1751 (MARTINS, 1945, p.5) since Friar Veloso thought it was best to correct excerpts from the manuscript when editing his version; 4) A manuscripted *Dicionário* retained on the library of the Academia Real das Ciências de Lisboa; 5) Four out of five notebooks that followed the shipments of Alexandre Rodrigues Ferreira dated from 1785, 1786 and 1787. Considering the collecting of so diverse resources, from different centuries and from specific phases of what we might call historical evolution of the Tupi language, one might believe that there is a great diversity in the indigenous ethnicities listed in the entries, nonetheless, that did not happen. Apparently, all the ethnicities mentioned by Gonçalves Dias were taken from the material collected by Alexandre Rodrigues Ferreira, often cited in the *Diccionario*, as well as Father Figueira and the German traveler Hans Staden.

	Palavra	Citação
1	Acarajá	“Acajá (hoje cajazeiro), árvore frutífera; os indígenas chamavam-na também <i>Ybamétara</i> ; floresce no estio, dá frutos no inverno” (DIAS 1858 apud GUIDIN, 2002, p.205)
2	Acaju	“Acaju etá, ano, idade. Acaju roig, idem. Os índios guardavam cada ano uma castanha de caju para contagem dos anos que viviam” (DIAS 1858 apud GUIDIN, 2002, p.205)
3	Acangatára	“Acangatára (H.Stadt escreve <i>Kannitar</i> ), penacho, enfeite de penas que traziam na cabeça” (DIAS 1858 apud GUIDIN, 2002, p.206)
4	Acará	“Acará, árdea, espécie de garça, também lhe dão o nome de <i>goratinga</i> ou <i>guiratinga</i> ; de suas penas faziam os indígenas penachos. Há várias espécies; uma, das mais pequenas, que andam embandos, fazem ninhos no cimo das árvores e sustentam-se de mariscos” (DIAS 1858 apud GUIDIN, 2002, p.205)

Tabela 1– Menções a etnias indígenas ou hábitos indígenas<sup>1</sup>

<sup>1</sup> We are denominating the native people, in Portuguese “povos originários do território” such as the indigenous groups, considering the writings of Daniel Munduruku, whom utilizes *indigenous* instead of *indian*: “Usarei o termo índio apenas neste capítulo. Nos seguintes prefiro a terminação indígena, que é o mesmo que nativo ou natural da terra”. (MUNDURUKU, 2009, p.13). Ailton Krenak employes both the terms *indigenous* and *indian*: “Os índios estão dentro destas minorias, parece que finalmente conseguiram ser incluídos na lista de grupos onde também eram considerados mino-

In the chart above, we notice that Gonçalves Dias commented on the data he found: claiming that the indigenous people showed affectation when using the singing of *Acauán* to determine the approaching of any guests. Therefore, *Diccionario* could be considered an authorial work and not just an enrollment of data randomly collected. Gonçalves Dias presented a derogatory posture towards such a comment, and we can ask ourselves how he achieved such a conclusion, as we know Gonçalves Dias never had done any field work. Kodama reminded us that it was with Ferdinand Denis that the prospectus of creating a literature capable of particularizing Brazil was defined, twenty years prior from the proposal of the release of *Brasil e Oceania* (1853). Nevertheless, in Gonçalves Dias' texts, the proximity between Poetry and History begun with his belief in the possibility of identifying a national feeling born out of the indigenous element, achieved by the study of several ethnographies, an object considered to be the scientific key to understand non-European people, a key that began to be appreciated during the Mid XIX Century. The native's portrayal, constructed by the poet, would this way, be a reinforcement built on a scientific knowledge based on a reading of such ethnographic bibliography (KODAMA, 2007, p.5-6).

	Palavra	Citações
1	Botoque (gentio da Mura)	"Botoque. Os Botocudos o faziam do barrigudo; o gentio Mura da pedra que tira do cérebro do peixe Pirarucu, desbastando-a em uma pedra de afiar, até dar-lhe a forma conveniente" (DIAS 1858 apud GUIDIN, 2002, p.219-220)
2	Bragança (gentio do Rio Branco)	"Bragança, arma do gentio do Rio Branco" (DIAS 1858 apud GUIDIN, 2002, p.220)
3	Cuaçú	"Çuaçú, veado. O nosso célebre naturalista Alexandre Rodrigues Ferreira diz que os índios chamavam <i>Subá assu</i> a todo veado, por terem a cabeça comprida e grande testa, a que (acrescenta ele), os índios chamam <i>Subá assú</i> . Parece-me, contudo, que esta palavra tem outra etimologia; de çuú, mastigar: <i>çuu assu</i> vale tanto como ruminante. Os índios chamavam Çuaçú-merin ao filho, e não só por ser pequeno" (DIAS 1858 apud GUIDIN, 2002, p.226)
4	Cancán	"Cancán, ave, espécie de falcão: habita em lugares pouco frequentados, e com voz estrídula anuncia a chegada de alguém" (DIAS 1858 apud GUIDIN, 2002, p. 230)
5	Capiuára ou Capivára (gentios peruanos do Rio Branco)	"Capiuára ou Capivára (que vive entre o capim). Os gentios peruanos do Rio Branco traziam os dentes deste animal pendurados às orelhas, à maneira de brincos" ( DIAS 1858 apud GUIDIN, 2002, p. 230)

rias (...) Eu acho que foi uma disposição de briga que um punhadinho de gente indígena teve nas décadas de 1970 e 1980. De alguma maneira eles sacaram que precisavam espernear, esbravejar para serem ouvidos e conseguiram. Basta olhar o que os povos indígenas conquistaram com a Convenção 169 da OIT e com a Declaração da ONU sobre os direitos dos povos indígenas"(MOREIRA, 2022, p.9). The *Diccionario da Lingua Tupy* uses the term "índio", as it can be seen in the chart.

6	Carajurú	“Carajurú, cipó de cujas féculas se extrai uma tinta vermelha, com que os índios pintavam as cuias, as tangas feitas de palmeira Muriti, e a roupa de serviço” ((DIAS 1858 apud GUIDIN, 2002, p.231)
7	Carauá	“Carauá, espécie de bromélia, de que os índios faziam cordas” (DIAS 1858 apud GUIDIN, 2002, p. 231)
8	Castanheiro	“Castanheiro, chamado do Maranhão. Da entrecasca tiram a estopa com que calafetam as embarcações, e preferem a qualquer outra para o calafeto das partes que têm de ficar debaixo d’água” ((DIAS 1858 apud GUIDIN, 2002, p.231)
9	Cicantáa ihúa,	“Cicantáa ihúa, pau de breu: o leite é bom para as feridas, e para corroborar o estômago, aplicado à boca dele. Purifica-se e reduz-se à forma de pães para se guardar. Quando depois tem de ser empregado, mistura-se com qualquer óleo ou azeite, e derretido ao fogo, fica sendo o breu ordinário, empregado no calafeto das canoas” ((DIAS 1858 apud GUIDIN, 2002, p.237)
10	Cordas	“Cordas, os indígenas as faziam da sapucaia, da embira piranga, da árvore <i>mataumatá</i> , da palmeira tucum, da bromélia <i>carauá</i> , do <i>uambé</i> , da entrecasca do <i>Mongúba-hy</i> , servindo as desta árvore para amarras de canoas, escotas de velas – e em geral dos cipós, das embiras e de grande número de bromélias” ((DIAS 1858 apud GUIDIN, 2002, p.239)
11	Coróca (povo do Maranhão)	“Coróca, diz o povo no Maranhão dos velhos adoentados. Velho ou velha coroca. Ave” ((DIAS 1858 apud GUIDIN, 2002, p.240)
12	Cuatá	“Cuatá, macaco de movimentos muito tardos, e que para caminhar vai lançando o rabo à maneira de arpéu. Sobre a origem desta palavra escreveu A.R. Ferreira o seguinte: ‘Não deixarei de escrever o que os índios fabulizam a respeito deste macaco. Dizem eles que tendo um desafio com o gavião real, este lhe disse: Com que me pretendes matar? Porventura parece-te que com o teu rabo me vencerás? Então o Cuatá, mostrando-lhe as mãos, lhe disse: Quá tahá! E que, vendo o gavião o seu desembaraço, lhe protestou, que dali em diante seriam muito amigos” ((DIAS 1858 apud GUIDIN, 2002, p.241)

13	Cuaxingúba ( Jurupixunas)	Cuaxingúba, chamada no Rio Negro Uapuim uassú, pelos portugueses Lombrigueira, árvore de que os Jurupixunas faziam tangas, camisas. Escolhem os troncos mais grossos, cortam-no no comprimento que querem tenham o pano, e fazem-lhe na casca uma incisão longitudinal. Por entre os lábios da incisão introduzem uma palmeta de madeira, disposta à maneira de cunha, para separarem a casca do tronco. Separam-na ainda da epiderme verde, vestem de novo o tronco, batem-no e expelem a umidade” ((DIAS 1858 apud GUIDIN, 2002, p.241)
14	Cuidarús (gentios do Rio Branco	“Cuidarús, armas curtas, a modo de lanças, de que usavam os gentios do Rio Branco ((DIAS 1858 apud GUIDIN, 2002, p.241)
15	Cupyua raána (gentio do Rio Branco)	“Cupyua rána, de cujas sementes faziam os gentios do Rio Branco uma enfiada que traziam à ,cinta, nas pernas e também nas tabocas, de que faziam bengalas, com que marcavam o compasso da dança” ((DIAS 1858 apud GUIDIN, p.242)
16	Cury	Cury, tinta com que no Pará pintam as cuias” (DIAS 1858 apud GUIDIN, 2002, p.243)
17	Cuyeira ( índias da Vila de Monte)	“Cuyeira, de que as índias do Pará fazem as cuias. Pintam-nas de urucú, carajurú, cury, tauá, tobatinga; servindo-lhes de óleo a infusão da casca da árvore eumaty, a qual também serve de mordente, porque antes de pintadas as cuias as metem na dita infusão, e sem isto dizem elas que lhes não pegam bem as tintas, e não ficam bem lustrosas. Ferreira escreveu a este respeito: ‘As que se distinguem neste gênero de trabalho são as índias da Vila de Monte Alegre, e as das barreiras circunvizinhas chamadas de Curupá-tuba (no Pará) e no Rio Negro as do lugar Carvoeiro’. Os curandeiros aplicam o dito fruto para hérnias, assando-o e dividindo-o em duas metades, e metendo entre elas os testículos, o que os faz desinchar prontamente” (DIAS 1858 apud GUIDIN, 2002, p.243-244)
18	Guajá járas	“Guajá járas, índios do Maranhão” ((DIAS 1858 apud GUIDIN, 2002, p.249)
19	Guarijúba	Guarijúba, animal, espécie de Guariba, de cor amarelada; por isso (diz Ferreira) lhe chamam juba; sustenta-se de frutos e folhas” (DIAS 1858 apud GUIDIN, 2002, p.250)
20	Iamurú	“Iamurú. I. Bem feito; folgo que lhe aconteça mal. II. É o fruto inteiro da cueira, com diferença que são abertos por cima ( <i>cuya-ambuca, combúca</i> ), em que as índias guardam as suas curiosidades” (DIAS 1858 apud GUIDIN, 2002, p.253)
21	Imyra kýnha	“Imyra keýnha, cravo do sertão” (DIAS 1858 apud GUIDIN, 2002: 256)

22	Ipadú (índios do Amazonas)	“Ipadú, os índios do Amazonas secam ao forno as folhas do Ipadu, reduzem-nas a pó em um pilão próprio; e, misturado com um pouco de cinza das folhas da ambaúba e um pouco de tapioca, trazem-no na boca em vez de masca, e o engolem depois de bem macerado” ((DIAS 1858 apud GUIDIN, 2002, p. 257)
23	Itajubpóca (Muras)	“Itajuba póca, árvore de que os Muras faziam os seus arcos” ((DIAS 1858 apud GUIDIN, 2002, p.258)
24	Itán	“Itán, concha do Rio Branco e Maranhão” (Dias 1858 apud Guidin, 2002, p. 258)
25	Jacaré lhúa	“Jacaré lhúa, árvore de que se construíam canoas de 30 e 40 palmos de comprimento: duração de 3 a 4 anos. Esta árvore nasce pelas vargens e margens dos rios em partes úmidas” (DIAS 1858 apud GUIDIN, 2002, p. 260)
26	Jacú tinga	Jacú tinga, espécie 4. <sup>a</sup> . Ferreira diz que é o da cor preta” (DIAS 1858 apud GUIDIN, 2002, p.261)
27	Jurará ou Yurára	“Jurará ou Yurára, cágado, tartaruga. No tempo em que Alexandre Rodrigues visitou o Pará, era a manteiga dos ovos de tartaruga uma das indústrias mais usadas em certas estações” ((DIAS 1858 apud GUIDIN, 2002, p. 270)
28	Jutay	“Jutay’ (frutos de), são desagradáveis no gosto, e contudo os índios os comem. Desta árvore se colhe a resina chamada Jutay-cica, ou goma copal, com que invernicam a louça. Nasce esta árvore pelo centro do mato, em terras firmes. Da casca fazem os gentios suas ubás, em que andam embarcados” (DIAS 1858 apud GUIDIN, 2002, p. 272)
29	Macuru-mirim	“Macucu-mirim, árvore do Pará. Com a infusão da entrecasca desta árvore é que dão uma espécie de mordente nas cuias, sobre o qual assentam depois as tintas: usam deste mordente na falta de outro, que extraem da árvore Cumaty, que é melhor” (DIAS 1858 apud GUIDIN, 2002, p. 274)
30	Mamiá	“Mamiá, buzinas. Fazem de diferentes madeiras, de arara-canga, caju-assu, juniparana, molongó, e outras, unindo com a resina do anany as duas metades, que fazem separadamente, e reforçando-as por fora com ligadura da casca do cipó-uambé, passando a enfeitá-las mais e menos, segundo são mais ou menos polidos os seus artifícios. Usam delas no mato para as suas guerras e escaramuças, ensaios militares e danças das suas festas. Aos cabos das canoas de viagem pelo sertão, servem para convocarem os índios na ocasião de largarem dos portos, onde estão surtos. (A.R.Ferreira.)” ((DIAS 1858 apud GUIDIN, 2002, p.275-276)
31	Manacá	“Manacá (no Pará), uma flor. É também o nome que se dá à moça mais bela de uma tribo, ou das que se acham juntas em alguma festa” (DIAS 1858 apud GUIDIN, 2002, p.276)

32	Manipoeira	“Manipoeira, é a água que destila a mandioca ralada e espremida, a que também se chama tucupim. O tucupim concentrado ao fogo dá uma calda que serve para tempero; e essa calda nos sertões do norte dá-se igualmente o nome de manipoeira” (DIAS 1858 apud GUIDIN, 2002, p.276)
33	Maquíra	“Maquíra, rede. Faziam-na os índios dos folíolos das frondes do olho da palmeira murity, fiados e torcidos à maneira de fios grossos de algodão” (DIAS 1858 apud GUIDIN, 2002, p.277)
34	Maráca	“Maráca. I. Instrumento das solenidades religiosas dos índios: cascavel. II. Árvore de fruto que nasce pela terra firme, que se diz semelhante a uma espécie da crescentia de Lineu. III. Por ampliação do sentido direto da palavra, dá-se hoje este nome a um chocalho feito de lata e cheio de pedrinhas, que serve às crianças de brinquedo” (DIAS 1858 apud GUIDIN, 2002, p.277)
35	Maracatim	“Maracatim, navio, embarcação grande. Era o nome que os índios davam às suas embarcações de guerra, as quais tinham na proa um maracá, que eles faziam tocar quando acometiam”(DIAS 1858 apud GUIDIN, 2002, p.277)
36	Mauhá (Mauhá)	“Mauhá, gentio que habita as margens do rio Cumiary e seus afluentes; lugar” (Dias 1858 apud Guidin,2002, p.278)
37	Meauçúba,	“Meauçúba, cativo, escravo”(DIAS 1858 apud GUIDIN, 2002, p.280)
38	Mokéca	“Mokéca, melhor Pokéca, embrulho. Hoje significa um guisado de peixe. Na frase vulgar – estar de moqueca – é estar de pé dormente, sem se importar de cousa alguma”(DIAS 1858 apud GUIDIN, 2002, p.289)
39	Mopyâ catu taína merim	“Mopyâ catu taína merim, acalentar, embalar a criança” (DIAS 1858 apud GUIDIN, 2002, p.293)
40	Moroxába	, “Moroxába, dizia-se outro tepo, entre os colonos, de uma prostituta”(DIAS 1858 apud GUIDIN, 2002, p.294)
41	Muirahen Peréra (Baré)	“Muirahen Piréra, na língua Baré – <i>Hinidad</i> em português – árvore preciosa, pelo ativíssimo aroma que exala. O fruto se parece com o <i>puxery</i> , e por isso lhe chamam também os índios <i>puxery merim</i> , por ter a mesma figura; tem menor volume que aquele, mas o aroma é mais delicado; fruto difícil de obter-se pela guerra que lhe fazem as aves” (DIAS 1858 apud GUIDIN, 2002, p.295)

42	Murucú (Passé, Muras, Jurupixunas)	“Murucú, arma: são grandes, de ordinário de pau vermelho, e alguns feitos particularmente para combater com o gentio Passé. Os Muras, que deles usavam, tinham outros ervados, para combaterem peito a peito. Entre os Jurupixunas, servem de lanças, as quais brandem violentamente e meneiam de modo que ferem com ambas as mãos” (DIAS 1858 apud GUIDIN, 2002, p.295-296)
43	Myra	“Myra. I. Antes <i>Muirá pyrânga</i> , pau vermelho, de que os índios faziam os seus arcos. II. Vide <i>Mirã</i> ”(DIAS 1858 apud GUIDIN, 2002, p.296)
44	Namuým	“Namuým, árvore, que também chamam louro; dá um fruto que os índios comem cozido. Da madeira se faz Taboado para bancos, mesas, portas, e também para câmaras e toldas das canoas grandes. Nasce pelas várzeas, ilhas alagadiças, e principalmente nas terras de Barcelos e seus contornos” (DIAS 1858 apud GUIDIN, 2002, p.297)
45	Pajurá	“Pajurá, árvore, cujos frutos os índios e brancos comem; as sementes secas e raladas são empregadas para cura de desinteria. Nasce pelas margens dos Rios (no Pará) em partes úmidas” (DIAS 1858 apud GUIDIN, 2002, p.310)
46	Paracutáca	“Paracutáca, árvore do Alto Amazonas, de que se sustentam as tartarugas. Da madeira fazem os índios os seus remos, e também algumas canoinhas, mas são de pouca duração. Nasce pelas margens dos rios com as raízes debaixo d’água” (DIAS 1858 apud GUIDIN, 2002, p.311)
47	Paracuúba (Muras)	, “Paracuúba, árvore da qual os Muras faziam os seus arcos” (DIAS 1858 apud GUIDIN, 2002, p.311)
48	Paricá (Muras)	“Paricá, servia aos índios em vez de fumo. Nos cachimbos, em que os Muras fumavam o paricá, os tubos eram feitos de alguns caniços ou das hastes, que sustentam a frutificação das palmeiras – <i>Marajá</i> e outras, e também da <i>tabóca-merim</i> . As çaçoletas onde punham o paricá eram os gargais do fruto da <i>cabeceira</i> . Os tubos eram reforçados com fio de algodão, ou com a casca dos talos da folha da palmeira <i>yaxitára</i> ” (DIAS 1858 apud GUIDIN, 2002, p.312)
49	Parinary	“Parinary, árvore, acerca da qual escreveu A.R.Ferreira: ‘A formiga ajunta a página exterior desta árvore para fazer seus ninhos; e os índios a recolhem, depois de ajuntada pela tal formiga. A isto chamam <i>Taracué</i> e lhes serve para isca, sobre que ferem fogo” (DIAS 1858 apud GUIDIN, 2002, p.312)
50	Pora	“Pora, habitador, habitante. (...) Segundo o modo de pensar dos índios, podia-se viver na terra e no céu. Expressiam isso em sua língua pelos dois vocábulos – <i>Íbáke póra</i> e <i>Yby póra</i> -, o primeiro tem a mesma significação que damos à palavra bem-aventurado; o segundo, a de vivente.”(DIAS 1858 apud GUIDIN, 2002, p.321)

51	Pupunheira	<p>“Pupunheira (eira – desinência portuguesa), palmeira, cujos frutos se comem cozidos. ‘Um dos sinais de haver povoações, quando se viaja, é em se avistando ao longe as ditas pupunheiras, por serem das primeiras plantas que se costumam plantar nos estabelecimentos de povoações, de fazendas, e das casas dos mesmos lavradores, e isto, tanto pela sua formosura e extraordinária altura, como pela essencial utilidade de lhe comerem os frutos. A.R.Ferreira” (DIAS 1858 apud GUIDIN, 2002, p.326)</p>
52	Taba	<p>“Taba póra, forro, livre, senhor de si” (Dias 1858 apud Guidin 2002: 336), “Tabatinga, barro branco. As índias do Pará empregam-no na pintura das cuias” (DIAS 1858 apud GUIDIN, 2002, p.336)</p>
53	Tambóra	<p>, “Tambóra (palavra portuguesa corrompida), Ferreira escreve: <i>Tamóra-merim</i>, imitação dos tambores, que os índios aldeados fabricavam. Em 1788 remeteu aquele naturalista para Portugal um destes instrumentos, mais curioso decerto pela matéria do que pela mão-de-obra. A caixa era feita da madeira <i>Cupy ihúa</i>, as duas peles da bateria de <i>cutia</i>, os arquilhos das peles de juniparána, os dois arcos – superior e inferior – de araticum, a corda inferior que serve de bordão e as outras, que entesam os arcos, de carauatá. Pintavam-nos com <i>tauá</i>, <i>cury</i>, carajuru, anil e tabatinga, servindo-lhes de mordente a entrecasca da árvore <i>xixí</i>. A bandoleira era tecida das folhas da palmeira Tucumã” (DIAS 1858 apud GUIDIN, 2002, p.337-338)</p>
54	Tapéra	<p>“Tapéra, aldeia velha, sítio abandonado. Segundo Pison, significa também andorinha” (DIAS 1858 apud GUIDIN, 2002, p.338)</p>
55	Tapuya	<p>“Tapuya, e também <i>Tapyiya</i>, gentio. Escrito do primeiro modo, o Pe. Figueira o dá com a significação de choupana. <i>A-y-tapûi mongatiron xe-cig</i>, conserto a choupana de minha mãe”(DIAS 1858 apud GUIDIN, 2002, p.338)</p>
56	Tapuya caapóra	<p>“Tapuya caapóra, bárbaro, selvagem” (DIAS 1858 apud GUIDIN, 2002, p.338)</p>
57	Tapuya táma	<p>“Tapuya táma, sertão” (Dias 1858 apud Guidin, 2002, p.339)</p>
58	Tapuy-tinga	<p>“Tapuy-tinga, francês” (DIAS 1858 apud GUIDIN, 2002, p.339)</p>
59	Tavaçu (gentio do Rio Branco)	<p>“Tayaçú, porco. Os chefes dos gentios do Rio Branco traziam por distinção, em colares, ao pescoço os dentes deste animal” (DIAS 1858 apud GUIDIN, 2002, p.340)</p>
60	Temetára	<p>“Temetára, pedra que os Botocudos traziam enfiada no beijo” ((DIAS 1858 apud GUIDIN, 2002, p.342)</p>

61	Temetára	“Tracajá (A.R.Ferreira escreve mais acertadamente Taracajá), tartaruga redonda, do sexo masculino) ((DIAS 1858 apud GUIDIN, 2002, p.345)
62	Trocano (gentios do Pará)	“Trocano, diz Ferreira: Era o instrumento de guerra de quase todos os gentios do Pará, como o havia na aldeia antigamente chamada de Trocano, hoje Vila de Borba. Serve ao gentio de caixa de guerra para as suas chamadas, e também para os avisos, que de parte a parte fazem umas a outras aldeias, quando há novidade que participar aos aliados, que estão mais distantes. De sorte que a primeira aldeia, que ouve o sinal do Trocano, o participa a outra, sua imediata, fazendo o mesmo sinal, e assim em breve tempo se avisam ainda as que estão mais remotas. Também serve para chamada de baile, e se distingue pelo diferente toque.” (DIAS 1858 apud GUIDIN, 2002, p.345)
63	Uacóá (gentio do Rio Branco)	“Uaicá, gentio do Rio Branco” (DIAS 1858 apud GUIDIN, 2002, p.350)
64	Uatapu (Uapixanas)	“Uatapú, distintivo que os principais ‘Uapixanas’ usavam trazer pendente sobre o peito” (DIAS 1858 apud GUIDIN, 2002, p.350)
65	Uî atá	“Uî atá, farinha bem cozida, que levavam em suas marchas, a qual depois se chamou farinha de guerra” (DIAS 1858 apud GUIDIN, 2002, p.350)
66	Uma	“Uma, emprega-se na composição em lugar de pituna, negro, escuro, preto. Rio preto ou negro, diriam os indígenas – yg – ou y'-una; nós dizemos Una, simplesmente, porque o yg se acha traduzido na palavra portuguesa que se lhe acrescenta: Rio Una (DIAS 1858 apud GUIDIN, 2002, p.352)
67	Uruá	“Uruá, concha do Rio Branco, que também se encontra em outros lugares nas Províncias do norte” ((DIAS 1858 apud GUIDIN, 2002, p.352)
68	Xuban	Xuban (artigo ai), chupar. <i>Quecê baeacibora pajé y-xuban-i</i> , ontem o feiticeiro chupou o enfermo”(DIAS 1858 apud GUIDIN, 2002, p.355)

Tabela 2– Menções a etnias indígenas ou hábitos indígenas

Fonte: Elaboração de Jaqueline Mota

There are other entries about the indigenous groups connected to rituals and mythical figures, nonetheless, for reasons of space, we do not have it transcribed here. Above, the data collected, however, already allowed us to answer our question regarding whether indigenous diversity was a particular issue to Gonçalves Dias, evidenced by the identification of various indigenous ethnicities that are described by the practice of particular customs and in different places.

## 21 DOES GONÇALVES DIAS SHOW AN AWARENESS OF BRAZILIAN INDIGENOUS DIVERSITY?

As Gonçalves Dias mentions various indigenous ethnicities, with specific costumes and as he brings up specific places: – Pará, Maranhão, Ceará, Bahia, Paraíba, Paraíba do Norte, São Paulo, Rio Branco – we can confirm that he does not consider the indigenous groups as a homogeneous being. There is only one mention to the Guarani language, in the entry *Abicuy*, meaning the verb to comb, “*Abicuy (guarani)*, pentear” (DIAS 1858 apud GUIDIN, 2002, p.204), as well in the explanation of the entry *Póra*, that Dias differentiated from *Guára*, claiming that “*Guára, radical de guaráni, soaria ao princípio como sinônimo de guerreiro, o que, no seu modo de falar, rejeita a idéia de coação passiva*” (DIAS 1858 apud GUIDIN, 2002, p.322), he does not speak about the language but about the individual Guarani. So the *Diccionario* proposed by Gonçalves Dias is about the Tupi language, with exceptions of such Guarani examples, although there is a great historical distance in between the gathered sources.

The ethnicities clearly mentioned in the *Diccionario* are the **Botocudos**, the **Muras**, the **gentile of Rio Branco**, the **Peruvian gentile of Rio Branco**, **Jurupixunas**, **Guajájaras**, the **Amazonian Indians of Amazonas**, **Mauhá** (the gentile that inhabits the banks of the Cumariy River and its confluent), the **female Indians from the Vila de Monte Alegre**, the **Baré** (mentioning the Baré language), the **gentile Passé**, the **gentiles from Pará**, **Potiguáras**, **Tabajáras** and the **Uapixanas**. We can immediately point out the disparities between what Gonçalves Dias reported in the preface and what truly is found in the content of the *Diccionario*, because, if he, initially, sought information about the indigenous groups from the Brazilian Coastline, we notice that the data he collected, in its majority, is part of the indigenous groups from the Amazonian section of Brazil and Peru.

## CONCLUSION

We believed that the proposal of studying the *Diccionario da Lingua Tupy* by Gonçalves Dias with the support of the Environmental History is justified by the clues found in such source: we continue to search the indigenous people listed by Gonçalves Dias, following the description of the fauna and flora collected in the *Diccionario*, going even further than the explicit mentions of the ethnic indigenous groups made by Gonçalves Dias. Much of the information about places collected by Gonçalves Dias regarded natural elements such as rivers, plants, and animals. We felt the need to analyze such information that is consolidated by a theoretical and scientific perspective and, therefore, we ended up encountering authors from the Environmental History field.

To Iuri Pereira, Gonçalves Dias is one of most well-known Brazilian Romanticism poets, belonging to the Indianist literary movement of the XIX Century, which advocated

for the representation of Nature and the autochthonous populations of America to mark the originality of the New World in comparison to Europe (BAULER PEREIRA, 2010, p.3). This originality would be particularly based on the knowledge of the Tupi language, applied by Gonçalves Dias as a way to access the past through meanings of philological study and consequently, becoming a method of studying the indigenous History in the European continent (BAULER PEREIRA, 2010, p.6).

Abel Barros Baptista, in a report published in book format, when analyzing the relationship between Brazilian and Portuguese literature, points that the Brazilian Romanticism, more than a program of nationalizing literature, had the historical merit of being the founder of Brazilian literature and so the Romanticism is a form of nationalism in which the writer took on a civic and patriotic duty and the literature would take on, in Brazil, the role of representing a national identity (BAPTISTA, 2005, p.27).

Gonçalves Dias, in the *Diccionario's* preface, proves to be the son of the Romantic generation that propose the publication of works aiming to establish a Brazilian literature, original and national, that seeks in indigenous culture the values and characteristics of what could represent the genuine Brazilian individual. Baptista suggests that the Romanticism sought to invent Brazil, Gonçalves Dias, as well as all the writers from this time, also took responsibility for doing the same. Consequently, His writings emerges as a modality of interpretation of Brazil with the romantic prescription of having to truly subordinate their literature to the purpose of interpreting Brazil (BAPTISTA, 2005, p.27). Through inventing and interpreting Brazil, Gonçalves Dias proposed the *Diccionario da Lingua Tupy* and, for us, is an extremely rich historical source in our attempt to reach the indigenous History of the native of the Brazilian Empire.

The Ethnographical memory *Brasil e Oceania* (1853) presents Gonçalves Dias' analysis on the Brazilian indigenous groups, starting with their geographical origins, with the State of Amazonas being considered the "Judea", where they all would have originated from (KODAMA, 2007, p.6). Such concept of Gonçalves Dias, to us, is fundamental for identifying the indigenous groups listed in the *Diccionario*, because if the Amazon is the "Judea", the indigenous group from the Amazonia and from the North of Brazil, their rituals, their mythical figures and their religion might have been prioritized in the process of selecting the information that would be register in the *Diccionario*, which also explains Gonçalves Dias' option of researching data in Alexandre Rodrigues Ferreira's documents, whom had as well visited such region.

Kodama reminds us that Gonçalves Dias supported the division of Brazilian indigenous native that was recurrent in the XIX Century ethnography, which counterpointed *tupis Indians to tapuias Indians*, a division reinforced by colonial accounts, nonetheless, not always confirmed by the ethnographers that visited America during the first half of the XIX Century, as Alcides d'Orbiny e Martius, to whom, would have been a larger group that encompassed the vast majority of the indigenous groups: the *brasilio-guarany's*, or, as a

second option, one should classify the indigenous people by the languages and dialects that they spoke, resulting in the classification proposed by Martius in eight or more groups (KODAMA, 2007, p.8).

Thus our methodology resided in considering information provided by the *Diccionario da Lingua Tupy* (1858) as ethnography of indigenous groups of the XIX Century to consequently, achieve an indigenous History, especially in the North region of the Empire. Considering that Gonçalves Dias believed that the Brazilian indigenous people would had their origin in the Amazon State and from where they would have migrated to the rest of the country.

## REFERENCES

ANÔNIMO. **Vocabulário da língua brasílica**. Original. Fundação Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro. Manuscrito.180p. 01,01,014. Pará, 1751.

BAPTISTA, Abel Barros. **O livro agreste**: ensaio de curso de literatura brasileira. Campinas: Editora da UNICAMP, 2005.

BAULER PEREIRA, Iuri. **Escrita e oralidade na língua tupi na obra etnográfica de Antônio Gonçalves Dias (1823-1864)**. In: Anais do XIV Encontro Regional de História: Memória e Patrimônio - ANPUH-RJ. Rio de Janeiro, 2010.

CAROLA, Carlos Renato. Meio Ambiente. In: PINSKY, Carla Bassanezi (Org.). **Novos temas nas aulas de história**. 1ed.São Paulo: Contexto, 2009, v. 1, pp. 173-200.

DIAS, Antônio Gonçalves. **Diccionario da Lingua Tupy, chamada Lingua Geral dos Indigenas do Brazil**. Lipsia: F.A. Brockhaus, 1858.

DIAS, Gonçalves. **Poesia indianista**: obra indianista completa: poesia e dicionário da língua tupi. Introdução, organização e fixação de texto por Márcia Lígia Guidin. São Paulo: Martins Fontes, 2002, p. LVII.

EDELWEISS, Frederico G. **Estudos tupis e tupi-guaranis**: confrontos e revisões. Rio de Janeiro: Livraria Brasileira Editôra, 1969.

FIGUEIRA, Luis. **Arte de Grammatica da Lingua Brasílica, do P. Luis Figueira, Theologo da Companhia de JESUS**. Lisboa: Na Oficina de MIGUEL DESLANDES, Na Rua da Figueira, 1687.

KODAMA, Kaori. **O tupi e o sabiá: Gonçalves Dias e a etnografia do IHGB em Brasil e Oceania**. Fênix: Revista de História e Estudos Culturais. v. 4, ano IV, n.º 3, 2007.

KODAMA, Kaori. **Os Índios no Império do Brasil: a etnografia do IHGB entre as décadas de 1840 e 1860**. Rio de Janeiro: Editora FIOCRUZ; São Paulo: EDUSP, 2009.

MARTINS, Maria de Lourdes de Paula. Notas sobre as Relações verificadas entre o Dicionário Brasileiro e o Vocabulário na Língua Brasílica. **Boletim 52 da Faculdade de Filosofia de São Paulo**. São Paulo, 1945.

MOREIRA, ADRIANO DE LAVOR. **“Ser índio deixou de ser sinônimo de escondido no mato”:** uma conversa sobre visibilidade com Ailton Krenak. REVISTA DE ANTROPOLOGIA, v. 65, p. 1-17, 2022.

MUNDURUKU, Daniel. **O banquete dos deuses:** conversa sobre a origem da cultura brasileira. São Paulo: Global, 2009.

PÁDUA, José Augusto. Martius e a Construção do Território Brasileiro. **Martius-Staden-Jahrbuch**, v. 62, 2018, p.56-58.

PRAZERES [MARANHÃO], Frei Francisco de Nossa Senhora dos. 1891. Poranduba maranhense, ou Relação historica da provincia do Maranhão [...] com [...] um dicionario abreviado da lingua geral do Brazil. **Revista Trimensal do Instituto Historico e Geographico Brasileiro**. v. 54, pt. 1, p. [4]-277.

VELOSO, Frei José Mariano da Conceição. **Diccionario portuguez, e brasileiro, obra necessária aos Ministros do Altar, que empreehenderem a conversão de tantos milhares de almas que ainda se achão dispersas pelos vastos certões do Brasil, sem o lume da Fe’, e Baptismo**. Lisboa: Officina patriarcal, 1795